Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozpytywał mężczyzn z jej miejsca: Gdzie jest ta kobieta świątynna\* \*\* z Enaim przy drodze? Ci odpowiadali: Nie było tu kobiety świątynnej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy rozpytywał okolicznych mężczyzn: Gdzie jest ta kapłanka z drogi do Enaim? — ci odpowiadali: Nie było tu żadnej kapłanki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytał ludzi w tym miejscu: Gdzie jest ta nierządnica, która *była* na rozstaju tej drogi? Oni odpowiedzieli: Nie było tu *żadnej* nierządnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał mężów miejsca onego, mówiąc: Gdzie jest nierządnica ona, która była na rozstaniu tej drogi? Którzy odpowiedzieli: Nie było tu nierządnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pytał ludzi miejsca onego: Gdzie jest niewiasta, która siedziała na rozstaju. A gdy wszyscy odpowiedzieli, że nie była na tym miejscu nierządnica, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytał zatem tamtejszych mieszkańców: Gdzie w Enaim jest ta nierządnica sakralna, która siedziała przy drodze? Odpowiedzieli: Nie było tu [żadnej] nierządnicy sakralnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pytał mężów tej miejscowości, mówiąc: Gdzie jest nierządnica, która siedziała przy drodze w Enajim? Ci odpowiedzieli: Nie było tu nierządnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał więc mieszkańców tej miejscowości: Gdzie jest ta nierządnica świątynna, która siedziała przy drodze w Enaim? Oni jednak odpowiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy świątynnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytał więc mieszkańców tej miejscowości: „Gdzie w Enaim jest ta nierządnica, która siedziała przy drodze?”. Oni odpowiedzieli: „Nie było tu nierządnicy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Juda rzekł: - Niech ona zatrzyma [to] sobie, bylebyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Przecież posłałem to koźlę, ale jej nie znalazłeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pytał ludzi z jej miejsca, mówiąc: Gdzie jest święta nierządnica, ta z Einajim, przy drodze? i odpowiadali mu: Nie było tu świętej nierządnicy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав же мужів, що на місці: Де є розпусниця, що була в Енані при дорозі? І сказали: Не було тут розпусниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pytał się ludzi tej miejscowości, mówiąc: Gdzie jest ta prostytutka, która była na drodze w Enaim? A powiedzieli: Tutaj nie było prostytutki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wypytywał mężczyzn z jej miejscowości, mówiąc: ”Gdzie jest ta nierządnica świątynna w Enaim przy drodze?” Lecz oni mówili: ”Nigdy nie było tu żadnej nierządnicy świątynnej”. |

1. 1) kobieta świątynna, קְדֵׁשָה (qedesza h), lub: kapłanka, <x>10 38:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:17</x>; <x>350 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)